

# Bungaku Shôjo - OAV

## Explications supplémentaires

### FMA no Fansub



Voilà, il est de notre politique à la FMA no Fansub de ne pas faire de notes explicatives dans l'anime sur des choses qu'un japonais moyen n'est pas forcément en mesure de savoir ou comprendre (dans le même esprit, nous pouvons laisser des mots en anglais ou autre langue, ça peut ne pas plaire à certains mais nous cherchons à reproduire l'expérience d'un japonais lambda devant cet anime). C'est pourquoi nous n'avons pas mis de notes là où peut-être vous auriez pu vous attendre à en trouver. Cependant, vous pourrez retrouver ci-dessous certaines explications :

■ Un petit point sur les recueils de poèmes cités dans l'épisode.

- Le *Manyôshû* : Recueil de 4 516 poèmes japonais dont une majorité de *tanka* (variété de *waka*, les *waka* les plus connus sont les *haiku*). C'est le premier recueil de poèmes japonais jamais compilé connu.

Une des particularités de ce recueil est qu'une grande partie des auteurs de ces poèmes sont anonymes. Sur ce point, on peut citer en comparaison *Le Roman de Renart* (tout le monde l'a lu celui-là) composé aussi de courtes histoires en octosyllabes (quasiment de la poésie) par des auteurs anonymes. Cependant, on ne peut pas dire que le contenu soit très semblable : *Le Roman de Renart* a plus été écrit par la bourgeoisie comme satire alors que les poèmes du *Manyôshû* sont de la poésie classique écrite par des auteurs issus de classes sociales très variées.

- Le *Kokin Wakashû* : Recueil de 1 111 poèmes (tous des *waka*) postérieur au *Manyôshû*.

■ Vers 16 min 30, Tôko dit : « Un... Deux... Safe ! ». Certains n'ont peut-être pas compris mais c'est la règle des 5 secondes disant qu'un aliment est encore mangeable tant qu'il n'a pas passé plus de 5 secondes par terre.

Il faut comprendre quelque chose du film et des OAV Mémoire, c'est qu'en réalité ils sont surtout adressés au noyau acquis de fan de la franchise (light novel à la base, mais aussi manga). Aussi il y a des éléments difficiles à comprendre dans l'OAV. Petite explication sur certains points.

■ La réaction de Tôko quand Ryûto parle de filles.

Ryûto est beau parleur et coureur de jupons. À la grande exaspération de Tôko, le frère par adoption a tendance à sortir avec plusieurs filles en même temps et ce comportement continue malgré les remontrances de Tôko. Donc on comprend pourquoi le discours de Ryûto disant qu'elle est la numéro 1 pour lui exaspère Tôko.

En réalité il a au moins 2 ans de moins que Tôko car quand celle-ci est dans sa deuxième année de lycée, il est encore un collégien. Donc ne vous fiez pas à sa taille et son attitude.

■ On voit deux choses au début de l'épisode qui ne collent pas ensemble : Tôko doit cacher son statut de *Bungaku Shôjo* qui mange des livres mais dans la séquence où elle est au collège, une de ses amies dit : « Tu es vraiment une *Bungaku Shôjo*, hein, Tôko-chan ? ».

En vérité, de par son caractère espiègle, Tôko a tendance à crier sur tous les toits qu'elle est une *Bungaku Shôjo* sans pour autant le définir. Par exemple, dans l'épilogue du volume 2 du light novel, Maki Himekura, une « amie » de Tôko raconte que Tôko se fait appeler « *Bungaku Shôjo* » sans que Maki sache réellement ce qu'elle entend par là.

Sources : - Wikipedia

- Light novel de *Bungaku Shôjo*



Pour tout commentaire, remarque ou critique (bonne ou mauvaise, tant que c'est argumenté) sur notre travail, nous vous invitons chaudement à venir dialoguer avec nous sur le [site](#) ou notre [forum](#).